

29-30 April 2023

4th Sunday of Easter (A)

OLPH – Bilingual

Focus: Jesus is the gate and shepherd for his sheep.

Function: To recognize Jesus's voice and follow his call in our lives.

*The shepherd calls his own sheep by **name** and leads them out ... he walks **ahead** of them, and the sheep **follow** him, because they **recognize** his voice.*

*[El pastor] llama a cada una[de las ovejas] por su **nombre** y las conduce afuera... [él] camina **delante** de ellas, y ellas lo **siguen**, porque **conocen** su voz.*

It's ingrained in us that whenever we hear our **name** being called, we immediately **look** to wherever it's coming from. Whether we recognize the voice or not, it's a pure **reflex** to look in that direction, because whoever the person is might be calling **us**, trying to get **our** attention. And sometimes they're calling someone **else** with the same name, or we might mishear and think that they're saying our name when they're really saying a different one. The point is, we don't even have to **think** whenever we hear our name—we **immediately** respond in some way.

Está arraigado en nosotros que cada vez que escuchamos que nos llaman por nuestro **nombre**, inmediatamente **buscamos** de dónde viene. Ya sea que reconozcamos la voz o no, es un puro **reflejo** mirar en esa dirección, porque quien quiera que sea la persona diciendo nuestro nombre, ella podría estar tratando de llamar **nuestra** atención. Y a veces están llamando a **otra** persona con el mismo nombre, o podemos escuchar mal y pensar que están diciendo nuestro nombre cuando en realidad están diciendo uno diferente. El punto es que ni siquiera tenemos que **pensar** cada vez que escuchamos nuestro nombre, **inmediatamente** respondemos de alguna manera.

Every year, the Fourth Sunday of Easter presents us with the image of Jesus as the Good Shepherd, in particular, in our reading from the Gospel of John, chapter 10. In John's gospel, Jesus does not really use **parables** like in the other gospels; instead, he likes to give long **discourses**, talking at length about who he is and his relationship with the Father.

Cada año, el Cuarto Domingo de Pascua nos presenta la imagen de Jesús como el Buen Pastor, en particular, en nuestra lectura del Evangelio de san Juan, capítulo diez. En el evangelio de san Juan, Jesús realmente no usa **parábolas** como en los otros evangelios; en cambio, le gusta dar largos **discursos**, hablando largo y tendido sobre quién es él y su relación con el Padre.

But this passage is the closest to what amounts to a parable in John's gospel: Jesus using images and metaphors that would be readily **understandable** by people at the time. First, Jesus sets up a contrast. He says that **thieves** would exploit the herd for their own profit; they would climb over the fence and thus avoid the shepherd at the gate. Instead, the shepherd is at the gate and leads his sheep out to safe pasture, by calling them by **name**. He walks **ahead** of them and they **follow** him, because they **recognize** his voice.

Pero este pasaje es el más cercano a lo que equivale a una parábola en el evangelio de san Juan: Jesús usa imágenes y metáforas que serían fácilmente **comprensibles** para la gente de ese momento. Primero, Jesús establece un contraste. Dice que **los ladrones** explotarían el rebaño para su propio beneficio; pasarían por encima de la cerca y así evitarían al pastor en la puerta. En cambio, el pastor está en la puerta y conduce a sus ovejas a pastos seguros, llamándolas por su **nombre**. Él camina **delante** de ellas y ellas lo **siguen**, porque **reconocen** su voz.

Now, note that in the part of the discourse that we heard in our reading, Jesus actually doesn't call himself the Good Shepherd quite **yet**. Instead, he calls himself the **gate** for the sheep. What does this mean?

Ahora, tenga en cuenta que en la parte del discurso que escuchamos en nuestra lectura, Jesús en realidad todavía no se llama a sí mismo el Buen **Pastor**. En cambio, se llama a sí mismo la **puerta** de las ovejas. ¿Qué quiere decir esto?

Jesus is obviously using a metaphor here: that he is the **way** through which the sheep, all of us who believe in him, enter into eternal life through our personal relationship with him. But there's another layer of meaning here. At night, the shepherd would sometimes physically lie down at the gate itself in order to protect the flock. Thus Jesus is saying that not only does he **lead** us to the pastures of eternal life, but he also protects us and saves us from the threats of sin and evil, the “thieves” which can steal our life with God.

Jesús obviamente está usando una metáfora aquí: que él es el **camino** a través del cual las ovejas, todos los que creemos en él, entramos en la vida eterna a través de nuestra relación personal con él. Pero hay otra capa de significado aquí. Por la noche, el pastor a veces se acostaba físicamente en la puerta misma para proteger al rebaño. Así Jesús está diciendo que no sólo nos **conduce** a los pastos de la vida eterna, sino que también nos protege y nos salva de las amenazas del pecado y del mal, los “ladrones” que pueden robarnos de la vida con Dios.

The fact that Jesus our Good Shepherd calls us by **name**, this impels us to recognize his voice and follow him as he leads us on the paths of our lives. This Sunday is also the 60th annual World Day of Prayer for Vocations, in which we pray for a more **generous response** to God's call in people's lives.

El hecho de que Jesús, nuestro Buen Pastor, nos llame por nuestro **nombre**, nos impulsa a reconocer su voz y seguirlo mientras nos conduce por los caminos de nuestra vida. Este domingo es también la sexagésima Jornada Mundial de Oración por las Vocaciones, en la que rezamos por una más **generosa respuesta** al llamado de Dios en la vida de las personas.

First and foremost, we are all called, each and every one of us, to **holiness**. This is basically what Peter called people to in our first reading from the Acts of the Apostles. He said, “Repent and be **baptized**, every one of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of sins; and you will receive the gift of the **Holy Spirit**. For the promise is made to you and to your children and to all those far off, whomever the Lord our God will **call**.” Baptism is our fundamental sacrament because it immerses us in God’s divine life as his beloved children.

Ante todo, estamos llamados, todos y cada uno de nosotros, a la **santidad**. Esto es básicamente a lo que san Pedro llamó a la gente en nuestra primera lectura de los Hechos de los Apóstoles. Él dijo: “Arrepiéntanse y **bautícense** en el nombre de Jesucristo para el perdón de sus pecados y recibirán el **Espíritu Santo**. Porque las promesas de Dios valen para ustedes y para sus hijos y también para todos los paganos que el Señor, Dios nuestro, quiera **llamar**, aunque estén lejos”. El bautismo es nuestro sacramento fundamental porque nos sumerge en la vida divina de Dios como sus hijos amados.

Thus, from our baptism, that universal call to holiness is lived out by each one of us according to our **particular** calling, our particular **vocation** in life, whether that is to marriage and family, single life, consecrated religious, priesthood, or other vocations in the Church and in the world.

Así, desde nuestro bautismo, esa llamada universal a la santidad es vivida por cada uno de nosotros según nuestra **particular** situación, nuestra particular **vocación** en la vida, ya sea al matrimonio y la familia, a la vida de soltero, a la vida consagrada, al sacerdocio u otras vocaciones en la Iglesia y en el mundo.

Discernment of our vocation in life can be difficult. God's call to us may end up being drowned out by **other** “voices”, voices of fear or doubt. We may even think we hear our own name in these other voices, but they may not be leading us to that abundant life that Jesus our Good Shepherd promises us. And we may continue to hear those other voices tempting us **away** from our vocational commitments after we've made them.

El discernimiento de nuestra vocación en la vida puede ser difícil. El llamado de Dios a nosotros puede terminar siendo ahogado por **otras** “voces”, voces de miedo o de duda. Incluso podemos pensar que escuchamos nuestro propio nombre en estas otras voces, pero es posible que no nos estén conduciendo a esa vida abundante que Jesús, nuestro Buen Pastor, nos promete. Y es posible que sigamos escuchando esas otras voces que nos tientan a **alejarnos** de nuestros compromisos vocacionales después de que los hayamos hecho.

In his letter for the World Day of Prayer for Vocations this year, Pope Francis wrote this: *Vocation is the interplay between divine choice and human freedom, a dynamic and **exciting** relationship between God and the human heart. The gift of vocation is like a divine seed that springs up in the soil of our existence, opens our hearts to God and to others, so that we can share with them the treasure we ourselves have found ... There is no vocation without mission.*

En su carta para la Jornada Mundial de Oración por las Vocaciones de este año, el Papa Francisco escribió esto: *La vocación es el entramado entre elección divina y libertad humana, una relación dinámica y **estimulante** que tiene como interlocutores a Dios y al corazón humano. Así, el don de la vocación es como una semilla divina que brota en el terreno de nuestra vida, nos abre a Dios y nos abre a los demás para compartir con ellos el tesoro encontrado ... No hay vocación sin misión.*

Thus, first and foremost, we need to hear and respond to the Good Shepherd's call in each of our lives personally. Our baptism guarantees the indwelling of God's very Spirit within us. We just have to listen to that voice, again and again, to trust in God's unconditional, infinite, passionate love for each one of us. Only then can we truly embrace our particular vocation, our particular **mission** in life. To serve God and each other.

Por lo tanto, ante todo, necesitamos escuchar y responder al llamado del Buen Pastor en cada una de nuestras vidas personalmente. Nuestro bautismo garantiza la morada del mismo Espíritu de Dios dentro de nosotros. Solo tenemos que escuchar esa voz, una y otra vez, para confiar en el amor incondicional, infinito, apasionado de Dios por cada uno de nosotros. Sólo entonces podremos abrazar verdaderamente nuestra vocación particular, nuestra **misión particular** en la vida. Servir a Dios y a los demás.

Pope Francis says: *Within the Church, all of us are **servants**, in accordance with the variety of our vocations, charisms, and ministries. Our common vocation to give ourselves in love develops and finds concrete expression in the life of lay men and women, devoted to raising a family as a small domestic church and working as a leaven of the Gospel to renew the different sectors of society; in the testimony of consecrated women and men who are completely committed to God for the sake of their brothers and sisters as a prophetic sign of the kingdom of God; in ordained ministers – deacons, priests and bishops – placed at the service of preaching, prayer and fostering the communion of the holy People of God.*

El Papa Francisco dice: *En la Iglesia, todos somos **servidores** y **servidoras**, según diversas vocaciones, carismas y ministerios. La vocación al don de sí en el amor, común a todos, se despliega y se concreta en la vida de los cristianos laicos y laicas, comprometidos a construir la familia como pequeña iglesia doméstica y a renovar los diversos ambientes de la sociedad con la levadura del Evangelio; en el testimonio de las consagradas y de los consagrados, entregados totalmente a Dios por los hermanos y hermanas como profecía del Reino de Dios; en los ministros ordenados (diáconos, presbíteros, obispos) puestos al servicio de la Palabra, de la oración y de la comunión del pueblo santo de Dios.*

*Only in relation with **all** the others, does any particular vocation in the Church fully disclose its true nature and richness. Viewed in this light, the Church is a vocational “symphony”, with every vocation united yet distinct, in harmony and joined together in “going forth” to radiate throughout the world the new life of the kingdom of God ... For this has always been God’s dream: that we should live with him in a communion of love.*

*Sólo en la relación con **todas** las demás, cada vocación específica en la Iglesia se muestra plenamente con su propia verdad y riqueza. En este sentido, la Iglesia es una sinfonía vocacional, con todas las vocaciones unidas y diversas, en armonía y a la vez “en salida” para irradiar en el mundo la vida nueva del Reino de Dios... Porque este es, desde siempre y para siempre, el sueño de Dios: que vivamos con Él en comunión de amor.*

Jesus the Good Shepherd **knows** his sheep personally, intimately. He knows us better than we know ourselves, and he leads us by calling us by **name**, even in the midst of the trials and doubts in our lives. For he came so that we might have life and have it more abundantly.

Jesús, el Buen Pastor, **conoce** personalmente, íntimamente, a sus ovejas. Él nos conoce mejor que nosotros mismos, y nos guía llamándonos por nuestro **nombre**, incluso en medio de las pruebas y dudas de nuestra vida. Porque él vino para que tengamos vida y la tengamos en abundancia.